

НОВЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ КОМПЕТЕНЦИЯМ ПЕРЕВОДЧИКА

В условиях непрерывного развития информационных технологий в индустрии перевода наличие теоретических знаний, а также владение практическими навыками в области машинного перевода являются неотъемлемыми составляющими компетенции современного профессионального переводчика. Такие операции, как предредактирование, корректура, редактирование, а также постредактирование машинного перевода, позволяют значительно повысить производительность труда переводчика. Более того, в условиях глобализации, а также высокого темпа жизни людей выполнение быстрого и качественного перевода выступает приоритетной задачей специалиста.

В наше время одним из основных требований работодателей к соискателям в сфере переводческих услуг является опыт работы с системами автоматизированного перевода, также известными как CAT-программы (англ. *CAT* ‘computer-assisted translation’). Сегодня на рынке переводческих услуг существует множество CAT-сервисов, например, SDL Trados Studio, Memsource, SmartCat, MemoQ и другие. Они совмещают в себе такие функции, как машинный перевод, управление глоссариями, память переводов, возможность коллективной работы над одним документом и многое другое. Данные функции позволяют экономить время, силы и другие ресурсы как переводчика, так и нанимателя.

Однако исходный текст, как и продукт машинного перевода, нуждается во вмешательстве переводчика с целью повышения качества конечного текста. В ходе работы с системами машинного и автоматизированного перевода профессиональный переводчик вносит необходимые правки как в исходный текст, так и в текст машинного перевода.

Таким образом, знания, умения и навыки в сфере предредактирования, корректуры, редактирования и постредактирования машинного перевода являются ключевыми аспектами компетенции современного профессионального переводчика.